

Segunda parte: del exilio a la diáspora (20 minutos)

El texto #3 proviene también del libro de Jeremías. Durante la lectura, tengan presente el texto #2 para luego compararlos.

Texto #3: Jeremías 29:4-7. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגַּלְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבָבֶלֶה: בְּנֵי בְתִימִים וְנָטְעוּ גִזְזֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן: קָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוּת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאֻנְשֵׁים וְתִלְדֶנָּה בָנִים וּבָנוֹת וְרַבּוּ־נֶשֶׁם וְאֶל־תִּמְעָטוּ: וְדַרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹמֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בְעַדָּהּ אֵל־ה' כִּי בְשָׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹמֹם:

1. Así dice el Eterno Todopoderoso, el Dios de Israel, a todos los que he deportado de Jerusalén a Babilonia: 5. **Construyan casas y habítenlas** en residencias permanentes, **y planten huertos y coman de su fruto**. Es recomendable para ustedes dedicarse a la agricultura para su sustento, deberán plantar incluso a largo plazo ya que la estadía en Babilonia no será breve. 6. **Tomen esposas y tengan hijos e hijas; y casen a sus hijos e hijas, para que a su vez ellos tengan hijos e hijas, y se multiplicarán y no serán mermados**. Establécete en la tierra, cría hijos y vive una vida normal, porque te espera un prolongado exilio. Por lo tanto, no tiene sentido vivir en la anticipación de tu inminente retorno a tu tierra. 7. **Además, busquen el bienestar de la ciudad donde los he exiliado, y pidan al Eterno por ella**. Son ahora ciudadanos de otro estado y deben orar por el bienestar de dicho país, **porque el bienestar de ustedes depende del bienestar de la ciudad**.

> Preguntar:

1. ¿Quién habla en este texto y por qué su identidad es tan significativa? ¿Cuál es la promesa? ¿De qué modo difiere con lo que señala el texto #2?
2. ¿Les sorprende esta diferencia de actitud? ¿Cómo y por qué?
3. ¿Qué podría decirnos este texto acerca de la responsabilidad del individuo por la supervivencia del pueblo judío?

Es interesante notar que el permiso de establecer una vida en el exilio aparece en Jeremías 29:4-7, *antes* de la promesa del retorno que figura en Jeremías 29:10-14. El estímulo a vivir, disfrutar y prosperar parece contraponerse con la idea de un retorno prometido. De hecho, muchos judíos se asentaron en Babilonia incluso después de concluido el exilio. El profeta Jeremías reconoce que incluso cuando la única alternativa es ir al exilio, eso no significa que haya que vivir en duelo permanente y vestidos de arpillera por generaciones. Es posible crear una comunidad y seguir viviendo como judíos incluso en otra tierra.

¿Qué sucede entonces cuando concluyen los 70 años de exilio? El texto #4, tomado del Libro de Ezra (Esdras), lo describe. Ezra, el escriba, era un sacerdote en el siglo V AEC. El libro que lleva su nombre describe cómo los judíos exilados que vivían en Babilonia regresaron a Jerusalén a las tradiciones judías, bajo el liderazgo de Ezra.

El texto #5 es un comentario de Rashi sobre este texto. Rashi vivió en Francia en el siglo XI. Es el exégeta más importante y conocido de la Biblia y el Talmud.

El texto #6 presenta un fragmento de un comentario del Rabino Steinsaltz sobre el Libro de Ezra.

> Pedir a los participantes que lean los textos #4, #5, y #6 en *jevruta*.

Jevruta es el estudio compartido. El estudio con uno o dos compañeros permite intercambiar ideas y puntos de vista durante la lectura y discusión de los textos.

Texto #4: Esdras 1:1-4. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

ובשנת אחת לבורש מלך פרס לכלות דבריה מפי ירמיה העיר ה' את-רוח בְּרֵשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מְלוּכוֹתָיו וְגַם־בְּמַכְתָּב לְאֹמְרֵי: כֹּה אָמַר בְּרֵשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס כֹּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּתַנּוּ לִי ה' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוֹאֲדִי־פֶקֶד עָלַי לִבְנוֹת־לּוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי־בְרַחֵם מְבַלְעֵמוּ יְהִי אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְבַן אֶת־בַּיִת ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל־הַנְּשָׂאָר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גְרָשָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקוֹמָם בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

1. Fue **en el primer año** el nuevo régimen de **Ciro, rey de Persia, hacia** el fin del tiempo asignado **de acuerdo con la palabra del Eterno por boca de Jeremías**. Jeremías había predicho que los exiliados regresarían de Babilonia después de setenta años...En ese año, **el Eterno movió el espíritu de** **Ciro, rey de Persia, y éste,** **Ciro, hizo proclamar por todo su reino...Y** **Ciro no solo emitió una declaración oral sino que lo puso también por escrito, diciendo...**

2. Así dijo **Ciro, rey de Persia: El Eterno, el Dios de los cielos, me ha dado todo los reinos de la tierra.** Mi reino es un presente del Eterno, el Dios de Israel... y **Él me ha designado para que le edifique una casa en Jerusalén, que está en Judá.** Esta orden llegó de Dios y deseo cumplirla. 3. La declaración previa tuvo ramificaciones prácticas: **El que de entre todos vosotros pertenezca a su pueblo, el pueblo del Dios de los cielos, la nación judía, sea su Dios con él, Que suba a Jerusalén, que está en Judá, y edifique la casa del Eterno, Dios de Israel: Él es el Dios que está en Jerusalén...** [Ciro] no decretó que todos los judíos debían regresar a su tierra. Más bien, llamó a aquellos judíos que sintieron como él que el Templo debía ser reconstruido y los invitaron a levantarse y viajar a Israel por su propia voluntad. 4. **“Y a todo lo que queda, en cualquier lugar que habite, que los hombres de aquel lugar lo carguen con plata y oro, con bienes y ganado, junto con una ofrenda voluntaria para la casa de Dios que está en Jerusalén”.**

Texto #5: Rashi. Comentario sobre Esdras 1:3-4.

וכל הנשאר. וכל יהודי הנשאר במקומו שלא יוכל לעלות מחמת שאין לו ממון. ונשאוהו. מצוה אני לאנשי מקומו שיעניקוהו וינשאוהו בכסף ובזהב וברכוש ובהמות למען יוכל לעלות לירושלים עם הנדבה אשר יתנדבו אנשי מקומו לבנין הבית שאף האומות יש בהם אשר היו מתנדבים נדבה לבנין הבית: לבית האלקים אשר בירושלים.

Y todo lo que quedan - y todo judío que queda en su lugar que no pueda inmigrar por falta de dinero.

que lo carguen – Ordeno que la gente de este lugar le ayuden y lo carguen, con plata y oro, propiedades y ganado, para que pueda ascender a Jerusalén con dicha donación, la que la gente del lugar se ofreció voluntaria para construir la casa, la casa de Dios que está en Jerusalén.

Texto #6: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. Comentario sobre Esdras 1:4. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

Era claro para **Ciro** que no todos los judíos responderían a su llamado, dado que Babilonia estaba lejos de la tierra de Israel y el trayecto era penoso. Por lo tanto, dijo: **Y todos** de los judíos **que quedaron, en cualquier lugar que él** quien ha decidido regresar a la tierra de Israel, **habite, que los hombres de aquel lugar lo carguen,** y así lo ayuden financieramente al darle **con plata y oro, con bienes y ganado, junto con una contribución hacia la ofrenda voluntaria para la casa de Dios que está en Jerusalén.** **Ciro** exhortó a todo judío que hubiera decidido no regresar a la tierra de Israel, por lo menos a ayudar a quienes hubiesen optado por ir. Él incluso les instó a enviar una ofrenda voluntaria a Jerusalén. **Ciro** tal vez sabía o no sabía que los judíos que regresaban iban a encontrar una tierra desolada. No obstante, comprendió que iban a necesitar más dinero no solo para los gastos del viaje. Además, **Ciro** mismo, junto a otros reyes, donó dinero y utensilios para el Templo, y exigió que los judíos mismos participaran en esa iniciativa voluntaria. Por lo tanto, la declaración de **Ciro** no fue solo la concesión de una autorización para los judíos a regresar a la tierra de Israel. Los alentaba en forma activa a regresar y construir el Templo, a establecer un hogar nacional.

> Preguntar en Jevruta:

1. Ezra anticipa que es muy probable que no todos los judíos que estaban en el exilio iban a regresar, al referirse a “todos los que quedaron”. Los que permanecieron en Babilonia. ¿Esta descripción les sorprende? ¿En qué difiere respecto a la profecía de Jeremías sobre el futuro de los judíos en el exilio?
2. Rashi presenta una explicación posible en cuanto al motivo por el cual parte del pueblo no iba a regresar a la tierra de Israel. ¿Qué otros motivos creen que los judíos podían tener para no regresar a su tierra?
3. Estos textos sugieren que permanecer en el exilio es una situación aceptable. ¿Están de acuerdo?

>Reunir al grupo y pedir que algunas parejas de *jevruta* compartan sus respuestas

Entre la época de Jeremías y Ezra, parte del pueblo judío pasó de verse como una nación en el exilio a una nación que era capaz de vivir fuera de la tierra de Israel, incluso cuando el regreso era una posibilidad.

Estos textos sugieren que el exilio fue un ejemplo temprano de que esa expulsión no deseada de la patria no destruyó a la nación judía. En cambio, el primer desplazamiento forzado, el exilio babilónico, forjó el rasgo de la fortaleza o resiliencia. A través de esa resiliencia y de su cultura errante, el pueblo judío comenzó un proceso de adaptación a la vida en la diáspora.

Tercera parte: la diáspora (20 minutos)

El texto #7 presenta un poema de Yehuda Ha-Levi (vivió hacia 1075–1141) acerca de su vida en la diáspora. Yehuda Ha-Levi fue un poeta y filósofo judío que vivió en la España musulmana y cristiana. En 1140 se marchó a Israel y murió poco después de llegar allí.

Texto #7: Yehuda Ha-Levi, Mi corazón está en Oriente.

לְבִי בְּמִזְרָח וְאַנְכִי בְּסוֹף מַעֲרָב	Mi corazón está en Oriente, y yo en el último de Occidente
אֵיךְ אֶטְעֶמָה אֶת אֲשֶׁר אֶכֶל וְאֵיךְ יַעֲרֵב	¿Cómo voy a degustar de la dulzura de los manjares?
אֵיכָה אֲשַׁלֵּם נְדָרֵי וְאֶסְרֵי, בְּעוֹד	¿Cómo es posible que cumpla mis votos y mis promesas si
צִיּוֹן בְּחַבְלֵי אֲדוּמִים וְאֲנִי בְּכַבְּלֵי עַרְבִים	Sión esta oprimida por lo edomitas y yo bajo el dominio de los árabes ?
יִקַּל בְּעֵינַי עֹדֵב כָּל טוֹב סִפְרָד, כְּמוֹ	No me sería penoso renunciar a los encantos de España,
יִקַּר בְּעֵינַי רְאוֹת עִפְרוֹת דְּבִיר נְחָרֵב	para poder contemplar el polvo de las ruinas del Templo.

> Preguntar:

1. ¿Qué siente Yehuda Ha-Levi respecto al hecho de vivir en España? ¿A qué se refiere cuando habla de “los encantos de España”?
2. Cuando el poema fue escrito, Yehuda Ha-Levi no había nunca estado en la tierra de Israel. Entonces, ¿qué es lo que exactamente añora?
3. ¿Creen que esa añoranza era común entre quienes vivían fuera de Israel en el pasado?

¿Cómo vivía la gente en la diáspora? ¿Añoraban a la tierra de Israel? ¿O acaso se olvidaron de Israel y continuaron con sus vidas? Ha-Levi habla de la añoranza por la tierra de Israel que le impedía disfrutar plenamente de la vida en España. Sin embargo, hubo otros que no sintieron el dolor de la diáspora de la misma forma.

El texto #8 es del Libro de Mijá (Miqueas), profeta que vivió en el siglo VII AEC, y sus versículos se convirtieron en canciones y poesías durante siglos.

Rabí Yaacov Ben Meir, mejor conocido como Rabenu Tam, fue un sabio francés del siglo XII y nieto de Rashi. En el texto #9, Rabenu Tam escribe sobre los judíos que vivían en Bari y Otranto (ciudades que forman hoy parte de Italia), y utiliza como referencia esos versículos de Mijá.

Texto #8: Miqueas 4:2. (Traducción libre)

וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֵן | וְנַעֲלָה אֶל-הַר-ה' | וְאֵל-בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב | וְיִרְגְּלוּ מִדְּרָכָיו | וְנִלְכְּהוּ בְּאַרְחֻתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדִבְרֵה' מִירוּשָׁלַם:

Y vendrán muchas naciones y dirán: “Venid y subamos al Monte del Eterno, a la casa del Dios de Jacob; para que Él nos instruya en sus caminos, y nosotros andemos en sus sendas”. **Porque de Sión saldrá la Torá (la ley), y la palabra de Dios de Jerusalén.**

Texto #9: Rabenu Tam. *Sefer Hayashar*, Capítulo 706, página 90.

כי מבארי תצא תורה ודבר ה' מאוטראנטו

Porque de Bari saldrá la Torá (la ley) y la palabra de Dios de Otranto.

> Preguntar:

1. ¿Cuál creen que fue la intención de Rabenu Tam al referirse al versículo de Miqueas?
2. Si una persona logra crear una nueva vida en un nuevo lugar con éxito, ¿creen que seguirá sintiendo añoranza por el lugar anterior?
3. ¿De qué modo la continua conexión con la Torá ayuda a los judíos a existir fuera de la tierra de Israel?

Miqueas vivió unos 150 años antes de la destrucción del Templo. Su famoso versículo: “*Ki mitziyon tetze Torá*” - la Torá saldrá de la tierra de Israel. Rabenu Tam toma este versículo y lo reformula, para expresar su opinión que la Torá puede hoy emanar de Otranto o de Bari. Este texto es muy interesante porque parecería hasta sacrilego intentar comparar Bari y Otranto a Sión y Jerusalén. Rabenu Tam demuestra que aquellos que se adaptaron a una nueva realidad pudieron crear nuevas comunidades de las cuales la Torá (en el sentido más amplio) estaba viva. Después de todo, se puede estar exilado de una tierra específica, sin estar exilado del judaísmo y de la condición de judío.

Rabenu Tam señala que aunque estaban esperando una oportunidad para regresar algún día a la tierra de Israel, los judíos de Otranto y Bari en el siglo XII se sentían en sus ciudades en casa. Encontramos esta interpretación en otras instancias y épocas, por ejemplo, en la Italia del Renacimiento. Ejemplos de distintas épocas muestran diferentes enfoques sobre el hecho de vivir en la diáspora. El Dr. Yosef Hayim Yerushalmi (1932-2009), rabino, historiador y profesor de Historia Judía en las Universidades de Harvard y Columbia describe uno de esos casos.

Texto #10: Yosef Hayim Yerushalmi. “Exilio y Expulsión en la historia judía”, *Crisis y Creatividad en el mundo sefaradí*. Benjamin R. Gampel, ed. Columbia University Press, New York, 1997 (Traducción libre).

En 1526, en Siena, Italia, el banquero Ishmael da Rieti, cuyo hogar se describe como “un santuario de Torá y ciencia”, recibió la visita del aventurero mesiánico David Reuveni, a quien le ofreció hospitalidad con alojamiento, pero no asistencia financiera para su proyecto. Reuveni cuenta: “Le dije— ‘¿Qué desea? ¿Jerusalén o permanecer aquí adonde está?’ y él respondió: ‘No tengo un ansia de Jerusalén ni deseo o anhelo algún otro lugar, excepto Siena.’”

> Preguntar:

1. ¿De qué modo los textos #8 y #9 pueden cambiar su percepción de la vida judía en el exilio en Babilonia? ¿en el siglo XII? ¿en el siglo XVI? y ¿hoy en día?
2. Cuando se toman decisiones acerca de trasladarse a un nuevo lugar, ¿cómo el factor del vínculo con el pueblo judío entra en las consideraciones? ¿En qué formas uno puede hacer esa conexión desde un nuevo entorno?
3. Al trasladarnos de un sitio a otro, ¿qué conservamos del “antiguo lugar” del “antiguo yo” en la nueva identidad?
4. ¿Cómo puede conservar una nación errante una conexión con su lugar de origen?

La investigación del Profesor Yerushalmi sugiere que algunas personas sienten que la existencia judía fuera de la tierra de Israel es algo profundamente penoso, otros se asientan y aman sus nuevos países, sin sentir añoranzas o el deseo de regresar a Jerusalén. Incluso si es reconocido y el precedente determinado que podemos permanecer “alejados” del lugar al que deberíamos “regresar” para algunos existe la dificultad de vincularse con ese sentido del retorno.

Conclusión: el pueblo errante (10 minutos)

A través de los siglos, donde vivieron los judíos – ya sea por elección o porque fueron forzados a abandonar la tierra de Israel – pudieron crear nuevas vidas y forjar nuevas comunidades. En distintos lugares y épocas, emplearon medios diferentes para vincularse con el judaísmo. A lo largo de la historia, pudieron además conectarse y compartir travesías, lo que contribuyó a la supervivencia de su identidad judía.

Entonces, ¿cómo puede existir una nación o un pueblo en la diáspora? La posibilidad de portar la Torá, la ley judía, por las travesías en el exilio y la diáspora permite al pueblo judío trasladarse a través de los continentes al tiempo que conservan su identidad colectiva de pueblo.

Al respecto escribe el Rabino Steinsaltz:

>Leer el texto #11 en voz alta.

Texto #11: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. *Pesaj: la festividad de la libertad*

Durante todos los años de exilio y deambular, los judíos debían conciliar su incapacidad de ser dueños de su propio destino en muchas áreas de la vida, pero su exilio no fue completo porque no se consideraban inferiores. Mientras conservaron y alimentaron su núcleo interno, su vida espiritual no solo los consoló sino que también les sirvió de patria, como un refugio que no se puede dañar ni disminuir.

> Preguntar:

1. ¿Cómo entiende el Rabino Steinsaltz el vínculo entre el pueblo de Israel y la nación de Israel? ¿Están de acuerdo con su presentación? ¿Por qué sí o no? ¿De qué modo esto puede cambiar nuestra percepción del judaísmo del pueblo?
2. ¿Qué similitudes y diferencias encuentran en las travesías que hemos tratado hoy? ¿Ven algunas similitudes con los principales momentos en la diáspora en tiempos recientes?
3. ¿La discusión de hoy ha cambiado su comprensión de la diáspora y la condición de pueblo errante del pueblo judío? ¿Cómo y por qué?

El origen de un pueblo errante

Hoja de fuentes

Introducción

Texto #1: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. “¿Tenemos nuestro propio conjunto de rasgos de carácter?” *Nosotros judíos*.

El pueblo judío sufrió particularmente de distintas campañas deliberadas de destrucción: desde las guerras de Bar Kojbá hasta nuestros días. Pero por un lado, el pueblo judío tiene muchas ventajas en lo relativo a su existencia física. La situación de pueblo en el exilio, a pesar de sus dificultades inherentes, brindó a los judíos la posibilidad—que la mayoría de los habitantes de otros países no tuvieron — de deambular y migrar de un sitio a otro. Es más, esta condición les dio también cierto tipo de flexibilidad que les permitió adaptarse a nuevas condiciones mientras que otros pueblos no eran capaces. Por ejemplo, naciones compuestas principalmente por campesinos vinculados a su tierra eran muy vulnerables frente a cualquier catástrofe natural sufrida, mientras que los judíos no fueron afectados de la misma forma por adversidades de esa índole.

Primera parte: la primera experiencia de exilio

Texto #2: Jeremías 29:10-14. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

כִּי־כֹה אָמַר ה' כִּי לֹא־מִלֵּאֵת לְבַבְךָ שְׁבָעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְהִקְמֵתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דַּבְרֵי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה:
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחְשְׁבֹת אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־ה' מִחֻשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לְתֵת לָכֶם אַחֲרַיִת וְתִקְוָה:
וְקִרְאתֶם אֵת־יְהוָה וְהִתְפַּלְלֶתֶם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:
וּבְקִשְׁתֶּם אֵת־יְהוָה וְשָׁמַעְתֶּם אֵת־דְּרָשְׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם:
וְנִמְצְאתִי לָכֶם נְאֻם־ה' וְשָׁבַתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם [שְׁבוּתְכֶם] וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדְחֵתִי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־ה' וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם
אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם:

10. **Así dice el Eterno: Cuando a Babilonia se le hayan cumplido los setenta años en el imperio de Nabucodonosor, yo los visitaré; y haré honor a mi promesa en favor de ustedes, y los haré volver a este lugar.** 11. **Porque yo sé muy bien los designios que tengo para ustedes – afirma el Eterno- planes de bienestar y no de calamidad, a fin de darles un futuro y una esperanza. Quiero que prosperen y florezcan.** 12. **Entonces ustedes me invocarán, y vendrán a suplicarme, y yo los escucharé.** 13. Me buscarán y me encontrarán cuando me busquen de todo corazón.

14. **Me dejaré encontrar, estaré disponible para ustedes y les responderé – afirma el Eterno – y los haré volver del cautiverio de su estatus anterior, y Yo los reuniré de todas las naciones y de todos los lugares donde los haya dispersado – afirma el Eterno – y los haré volver al lugar del cual los exilié.** Ahora es vuestra oportunidad para regresar a Dios y adorarlo de todo corazón.

Segunda parte: del exilio a la diáspora

Texto #3: Jeremías 29:4-7. Versión libre de la traducción al inglés [**texto en negrita**] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלֵה אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה: בְּנֵי בְתִיִּם וְשָׁבוּ וְנָטְעוּ גִזְוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִי: קָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם תִּבְנוּ לְאֲנָשִׁים וְתִלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת וְרַבּוּ־שָׁם וְאֶל־תִּמְעָטוּ: וְדַרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלִיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בְעַדָּהּ אֵלַי כִּי בְשָׁלוֹמָה יְהִי לָכֶם שְׁלוֹם:

4. Así dice el Eterno Todopoderoso, el Dios de Israel, a todos los que he deportado de Jerusalén a Babilonia: 5. **Construyan casas y habítenlas** en residencias permanentes, **y planten huertos y coman de su fruto.** Es recomendable para ustedes dedicarse a la agricultura para su sustento, deberán plantar incluso a largo plazo ya que la estadía en Babilonia no será breve. 6. **Tomen esposas y tengan hijos e hijas; y casen a sus hijos e hijas, para que a su vez ellos tengan hijos e hijas, y se multiplicarán y no serán mermados.** Establécete en la tierra, cría hijos y vive una vida normal, porque te espera un prolongado exilio. Por lo tanto, no tiene sentido vivir en la anticipación de tu

inminente retorno a tu tierra. 7. **Además, busquen el bienestar de la ciudad donde los he exiliado, y pidan al Eterno por ella.** Son ahora ciudadanos de otro estado y deben orar por el bienestar de dicho país, **porque el bienestar de ustedes depende del bienestar de la ciudad.**

Texto #4: Esdras 1:1-4. Versión libre de la traducción al inglés [texto en negrita] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

ובשנת אֶחָת לְכֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס לְקִלוֹת דְּבַר־ה' מִפִּי יְרֵמְיָה הַעֵיִר ה' אֶת־רוּחַ כְּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וּגְם־בְּמִקְתָּב לְאָמֵר: כֹּה אָמַר כְּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ גָּתָן לִי ה' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקֵד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בַּיָּם בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי־בְכֶם מְקַל־עֲמֹל וְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וְעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיָבִן אֶת־בַּיִת ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל־הַנְּשָׂאֵר מִכָּל־הַמְּקֻמֹּת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם וְנִשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקֻמּוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבִהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

1. Fue en el primer año el nuevo régimen de **Ciro, rey de Persia, hacia el fin del tiempo asignado de acuerdo con la palabra del Eterno por boca de Jeremías.** Jeremías había predicho que los exiliados regresarían de Babilonia después de setenta años...En ese año, **el Eterno movió el espíritu de Cyrus, rey de Persia, y éste, Cyrus, hizo proclamar por todo su reino...Y Cyrus no solo emitió una declaración oral sino que lo puso también por escrito, diciendo...2. Así dijo Cyrus, rey de Persia: El Eterno, el Dios de los cielos, me ha dado todo los reinos de la tierra.** Mi reino es un presente del Eterno, el Dios de Israel... y **Él me ha designado para que le edifique una casa en Jerusalén, que está en Judá.** Esta orden llegó de Dios y deseo cumplirla. 3. La declaración anterior tuvo ramificaciones prácticas: **El que de entre todos vosotros pertenezca a su pueblo, el pueblo del Dios de los cielos, la nación judía, sea su Dios con él, Que suba a Jerusalén, que está en Judá, y edifique la casa del Eterno, Dios de Israel: Él es el Dios que está en Jerusalén...** [Ciro] no decretó que todos los judíos debían regresar a su tierra. Más bien, llamó a aquellos judíos que sintieron como él que el Templo debía ser reconstruido y los invitaron a levantarse y viajar a Israel por su propia voluntad. 4. **“Y a todo lo que queda, en cualquier lugar que habite, que los hombres de aquel lugar lo carguen con plata y oro, con bienes y ganado, junto con una ofrenda voluntaria para la casa de Dios que está en Jerusalén”.**

Texto #5: Rashi. Comentario sobre Esdras 1:3-4.

וכל הנשאר. וכל יהודי הנשאר במקומו שלא יוכל לעלות מחמת שאין לו ממון: ינשאוהו. מצוה אני לאנשי מקומו שיעניקוהו וינשאוהו בכסף ובהב ורכוש ובהמות למען יוכל לעלות לירושלים עם הנדבה אשר יתנדבו אנשי מקומו לבנין הבית שאף האומות יש בהם אשר היו מתנדבים נדבה לבנין הבית: לבית האלקים אשר בירושלים.

Y todo lo que quedan - y todo judío que queda en su lugar que no pueda inmigrar por falta de dinero.

que lo carguen – Ordeno que la gente de este lugar le ayuden y lo carguen, con plata y oro, propiedades y ganado, para que pueda ascender a Jerusalén con dicha donación, la que la gente del lugar se ofreció voluntaria para construir la casa, la casa de Dios que está en Jerusalén.

Texto #6: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. Comentario sobre Esdras 1:4. Versión libre de la traducción al inglés [texto en negrita] y comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en *La Biblia Steinsaltz*, publicada por Koren Publishers, Jerusalén.

Era claro para Cyrus que no todos los judíos responderían a su llamado, dado que Babilonia estaba lejos de la tierra de Israel y el trayecto era penoso. Por lo tanto, dijo: **Y todos** de los judíos **que quedaron, en cualquier lugar que él** quien ha decidido regresar a la tierra de Israel, **habite, que los hombres de aquel lugar lo carguen,** y así lo ayuden financieramente al darle **con plata y oro, con bienes y ganado, junto con una contribución hacia la ofrenda voluntaria para la casa de Dios que está en Jerusalén.** Cyrus exhortó a todo judío que hubiera decidido no regresar a la tierra de Israel, por lo menos a ayudar a quienes hubiesen optado por ir. Él incluso les instó a enviar una ofrenda voluntaria a Jerusalén. Cyrus tal vez sabía o no sabía que los judíos que regresaban iban a encontrar una tierra desolada. No obstante, comprendió que iban a necesitar más dinero no solo para los gastos del viaje. Además, Cyrus mismo, junto a otros reyes, donó dinero y utensilios para el Templo, y exigió que los judíos mismos participaran en esa iniciativa voluntaria. Por lo tanto, la declaración de Cyrus no fue solo la concesión de una autorización para los judíos a regresar a la tierra de Israel. Los alentaba en forma activa a regresar y construir el Templo, a establecer un hogar nacional.

Tercera parte: la diáspora

Texto #7: Yehuda Ha-Levi, Mi corazón está en Oriente. Traducción libre.

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב	Mi corazón está en Oriente, y yo en el último de Occidente
איך אטעעמה את אשך אכל ואיך יערב	¿Cómo voy a degustar de la dulzura de los manjares?
איכה אשלים נדרי ואסרי, בעוד	¿Cómo es posible que cumpla mis votos y mis promesas
ציון בחבל אדום ואני בכבל ערב	si Sión esta oprimida por lo edomitas y yo bajo el dominio de los árabes?
יקל בעיני עזב כל טוב ספרד, כמו	No me sería penoso renunciar a los encantos de España,
יקר בעיני ראות עפרות דביר נחרב	para poder contemplar el polvo de las ruinas del Templo.

Texto #8: Miqueas 4:2. Traducción libre.

והלכו גוים רבים ואמרו לכו | ונעלה אל-הרה' ואל-בית אלקי יעקב ויורנו מדרךיו ונלכה בארחתיו כי מציון תצא תורה ודבר-ה' מירושלם:

Y vendrán muchas naciones y dirán: “Venid y subamos al Monte del Eterno, a la casa del Dios de Jacob; para que Él nos instruya en sus caminos, y nosotros andemos en sus sendas”. **Porque de Sión saldrá la Torá (la ley), y la palabra de Dios de Jerusalén.**

Texto #9: Rabenu Tam. Sefer Hayashar, Capítulo 706, página 90.

כי מבארי תצא תורה ודבר ה' מאוטרנטו

Porque de Bari saldrá la Torá (la ley) y la palabra de Dios de Otranto.

Texto #10: Yosef Hayim Yerushalmi. “Exilio y Expulsión en la historia judía”, Crisis y Creatividad en el mundo sefaradí. Benjamin R. Gampel, ed. Columbia University Press, New York, 1997.

En 1526, en Siena, Italia, el banquero Ishmael da Rieti, cuyo hogar se describe como “un santuario de Torá y ciencia”, recibió la visita del aventurero mesiánico David Reuveni, a quien le ofreció hospitalidad con alojamiento, pero no asistencia financiera para su proyecto. Reuveni cuenta: “Le dije— ‘¿Qué desea? ¿Jerusalén o permanecer aquí adonde está?’ y él respondió: ‘No tengo un ansia de Jerusalén ni deseo o anhelo algún otro lugar, excepto Siena.’”

Conclusión: el pueblo errante

Texto #11: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. Pesaj: la festividad de la libertad.

Durante todos los años de exilio y deambular, los judíos debían conciliar su incapacidad de ser dueños de su propio destino en muchas áreas de la vida, pero su exilio no fue completo porque no se consideraban inferiores. Mientras conservaron y alimentaron su núcleo interno, su vida espiritual no solo los consoló sino que también les sirvió de patria, como un refugio que no se puede dañar ni disminuir.